

ANNEXE 2

I. — PIÈCES TRANSMISES PAR LE SECRETARIAT DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS :

Convention entre la Grèce et la Bulgarie, relative à l'émigration réciproque (Neuilly-sur-Seine, 27 novembre 1919).

Règlement sur l'émigration réciproque et volontaire des minorités grecques et bulgares (Athènes, 6 mars 1922).

Extraits des procès-verbaux de la cinquante-huitième Session du Conseil de la Société des Nations (7^{me} séance, 16 janvier 1930).

Lettre du président de la Commission mixte d'émigration gréco-turque au Secrétaire général de la Société des Nations (5 mars 1930).

Annexe :

Décisions prises par la Commission mixte gréco-turque et se rapportant aux communautés :

- Décision XVIII (4 avril 1924).
- » XIX (» » »).
- » XXIII (27 mai »).
- » XLV (26 juillet 1928).

Lettre du président de la Commission mixte d'émigration gréco-bulgare au Secrétaire général de la Société des Nations (6 mars 1930).

Lettre du Secrétaire général de la Société des Nations au Greffier de la Cour (17 mars 1930).

II. — EXTRAITS DES PROCÈS-VERBAUX DE LA COMMISSION MIXTE ET DE SES SOUS-COMMISSIONS.

(Transmis soit par le Secrétariat de la Société des Nations, soit par le Gouvernement bulgare ou le Gouvernement hellénique, soit par la Commission mixte. — Outre ces extraits, cette dernière a fait parvenir à la Cour la série complète de ses procès-verbaux.)

Séances de la Commission :		Transmis par :	
N° 48 (Décision 33 B. 2)	S. d. N.	C. M.	Grèce
» 81		C. M.	
» 86		C. M.	
» 88		C. M.	
» 93 (avec annexes)		C. M.	
» 95		C. M.	
» 96		C. M.	
» 142 (Décision 108 L. 1)	S. d. N.	C. M.	Grèce
» 148	S. d. N.	C. M.	
» 150	S. d. N.		
» 187 (Décision 153 L. 2)	S. d. N.	C. M.	
» 235			
» 283 (Décision 427 G. 86)			Bulg.
» 283 (» 483 G. 86 bis)			Bulg.
» 286 (» 432 G. 87)	S. d. N.	C. M.	Bulg.
» 287 (» 433 G. 88)			Bulg.
» 287 (» 439 G. 88 bis)			Bulg.
» 290 (» 444 G. 6)	S. d. N.	C. M.	Grèce
» 304 (» 515 L. 8)	S. d. N.	C. M.	
» 334 (» 674 G. 221)			Bulg.
» 334 (» » 222)			Bulg.
» 336 (» » 222 bis)			Bulg.

ANNEX 2.

I.—DOCUMENTS TRANSMITTED BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS :

Convention between Greece and Bulgaria respecting reciprocal emigration (Neuilly-sur-Seine, November 27th, 1919).

Regulations concerning the reciprocal and voluntary emigration of the Greek and Bulgarian minorities (Athens, March 6th, 1922).

Extracts from the Minutes of the fifty-eighth Session of the Council of the League of Nations (7th meeting, January 16th, 1930).

Letter from the President of the Greco-Turkish Mixed Emigration Commission to the Secretary-General of the League of Nations (March 5th, 1930).

Annex :

Decisions taken by the Greco-Turkish Mixed Emigration Commission with respect to communities :

Decision XVIII (April 4th, 1924).

„ XIX („ „ „).

„ XXIII (May 27th, „).

„ XLV (July 26th, 1928).

Letter from the President of the Greco-Bulgarian Mixed Emigration Commission to the Secretary-General of the League of Nations (March 6th, 1930).

Letter from the Secretary-General of the League of Nations to the Registrar of the Court (March 17th, 1930).

II.—EXTRACTS FROM THE MINUTES OF THE MIXED COMMISSION AND OF ITS SUB-COMMITTEES.

(Transmitted either by the Secretariat of the League of Nations, or by the Bulgarian or Greek Governments, or by the Mixed Commission.—In addition to these extracts, the latter has sent to the Court a complete set of its minutes.)

Meetings of the Commission :

Meetings of the Commission :		Sent by :	
No. 48 (Decision 33 B. 2)	L. of N.	M. C.	Greece
„ 81		M. C.	
„ 86		M. C.	
„ 88		M. C.	
„ 93 (with annexes)		M. C.	
„ 95		M. C.	
„ 96		M. C.	
„ 142 (Decision 108 L. 1)	L. of N.	M. C.	Greece
„ 148	L. of N.	M. C.	
„ 150	L. of N.		
„ 187 (Decision 153 L. 2)	L. of N.	M. C.	
„ 235			
„ 283 (Decision 427 G. 86)			Bulg.
„ 283 („ 483 G. 86 <i>bis</i>)			Bulg.
„ 286 („ 432 G. 87)	L. of N.	M. C.	Bulg.
„ 287 („ 433 G. 88)			Bulg.
„ 287 („ 439 G. 88 <i>bis</i>)			Bulg.
„ 290 („ 444 G. 6)	L. of N.	M. C.	Greece
„ 304 („ 515 L. 8)	L. of N.	M. C.	
„ 334 („ 674 G. 221)			Bulg.
„ 334 („ „ 222)			Bulg.
„ 336 („ „ 222 <i>bis</i>)			Bulg.

Séances de la Commission :		Transmis par :	
N° 357 (Décision 797 L. 9)	S. d. N.	C. M.	
» 367 (» 817 L. 10)	S. d. N.	C. M.	
» 374	S. d. N.		
» 381	S. d. N.	C. M.	
» 382	S. d. N.	C. M.	
» 385 (Décision 843 B. 78)	S. d. N.	C. M.	
» 415 (Interprétation de la Décision 5. 87)			Bulg.
» 432 (avec annexes)	S. d. N.		
» 436 (» »)	S. d. N.		
» 438			Bulg.
» 476 (Décision 1027 G. 366)			Bulg.
» 492 (» 1088 G. 390)			Bulg.
» 504	S. d. N.		
» 505	S. d. N.		
» 506	S. d. N.		
» 519	S. d. N.		
» 525	S. d. N.		
» 535			Grèce

Séances des sous-commissions :

N° I	4	S. d. N.	
	695	S. d. N.	
	710	S. d. N.	
	711	S. d. N.	
» III	345	S. d. N.	
» IV	526 a		Bulg.
	527 a		Bulg.
	Décision (Namèche) de février 1930		Bulg.
» VI	208	S. d. N.	
	219	S. d. N.	
» VII	Annexe à Décision 367		C. M.

III. — PIÈCES TRANSMISES PAR LE PRÉSIDENT DE LA COMMISSION MIXTE :

Lettre du président de la Commission mixte d'émigration gréco-bulgare au Greffier de la Cour (6 mars 1930).

Exposé des circonstances de fait et de droit ayant donné naissance au désir de la Commission mixte d'obtenir l'avis de la Cour (4 mars 1930).

Série de volumes des décisions de la Commission mixte :

Vol. I	A — E.
» II	F — G.
» III	H — Z.

Exposé sur la mission et les travaux de la Commission mixte (mai 1929).

Interprétation de l'article 12 de la Convention, mémoire du commandant de Roover (6 juin 1921).

Mémoires nos 1, 2, 3 et 4 :

1. Interprétation de l'article 12 de la Convention gréco-bulgare (6 juin 1921).
2. Mémoire relatif au sort des biens abandonnés par les Bulgares en Thrace orientale ou par les Turcs dans les nouveaux territoires bulgares (21 septembre 1921).
3. La restitution des propriétés immobilières aux réfugiés bulgares et le droit pour ceux-ci de se prévaloir éventuellement du Traité des Minorités (22 décembre 1921).

Meetings of the Commission :		Sent by :	
No. 357	(Decision 797 L. 9)	L. of N.	M. C.
" 367	(" 817 L. 10)	L. of N.	M. C.
" 374		L. of N.	
" 381		L. of N.	M. C.
" 382		L. of N.	M. C.
" 385	(Decision 843 B. 78)	L. of N.	M. C.
" 415	(Interpretation of the Decision 5. 87)		Bulg.
" 432	(with annexes)	L. of N.	
" 436	(" ")	L. of N.	
" 438			Bulg.
" 476	(Decision 1027 G. 366)		Bulg.
" 492	(" 1088 G. 390)		Bulg.
" 504		L. of N.	
" 505		L. of N.	
" 506		L. of N.	
" 519		L. of N.	
" 525		L. of N.	
" 535			Greece

Meetings of Sub-Committees :

No. I	4	L. of N.	
	695	L. of N.	
	710	L. of N.	
	711	L. of N.	
" III	345	L. of N.	
" IV	526 a		Bulg.
	527 a		Bulg.
	Decision (Nameche) of February 1930		Bulg.
" VI	208	L. of N.	
	219	L. of N.	
" VII	Annex to Decision 367		M. C.

III.—DOCUMENTS TRANSMITTED BY THE PRESIDENT OF THE MIXED COMMISSION :

Letter from the President of the Greco-Bulgarian Mixed Emigration Commission to the Registrar of the Court (March 6th, 1930).

Statement of the circumstances of fact and of law which gave rise to the Mixed Commission's desire to obtain the Court's opinion (March 4th, 1930).

Series of volumes containing the Mixed Commission's decisions:

Vol. I.	A—E.
" II.	F—G.
" III.	H—Z.

Statement concerning the mission and work of the Mixed Commission (May 1929).

Interpretation of Article 12 of the Convention, memorandum of Commandant de Roover (June 6th, 1921).

Memoranda Nos. 1, 2, 3 and 4 :

1. Interpretation of Article 12 of the Greco-Bulgarian Convention (June 6th, 1921).
2. Memorandum concerning the fate of property abandoned by Bulgarians in Eastern Thrace or by Turks in the new Bulgarian territories (September 21st, 1921).
3. The restitution of real estate to Bulgarian refugees and the right of the latter in certain circumstances to avail themselves of the Treaty of Minorities (December 22nd, 1921).

4. Mémoire relatif au droit des émigrants à l'évaluation de leurs biens par la Commission mixte en connexité avec le droit d'expropriation des gouvernements (12 avril 1923).
 Rapport du commandant de Roover sur sa mission en Bulgarie (23 février 1922).
 Nouvelle méthode de travail (18 octobre 1926).
 Dossier contenant divers formulaires (1 A, 2 A, 3 A, 1 B, 2 B, 3 B, 4, 5).

IV. — PIÈCES TRANSMISES PAR LE GOUVERNEMENT BULGARE :

- Exposé du Gouvernement bulgare (12 mars 1930).
 Observations du Gouvernement bulgare (17 avril 1930).

Annexes :

Note sur la jurisprudence bulgare et sur le droit canonique orthodoxe.

Extrait de : *Droit canonique orthodoxe* (1904), par le Dr Nicodime Milas, évêque de Dalmatie et d'Istrie.

Protocole signé à Genève le 29 septembre 1924 entre le représentant du Gouvernement hellénique et le président du Conseil de la Société des Nations.

Idem, avec le ministre des Affaires étrangères de Bulgarie.

Constatations des membres de la Commission mixte nommés par le Conseil de la Société des Nations, relatives à la situation des émigrants en Grèce et en Bulgarie (2 mars 1925).

Enquête sur les événements de Tarlis (1924).

Documents concernant le caractère de la communauté religieuse de Varna :

Message du Patriarche de Constantinople de l'an 1865, concernant la nomination de l'évêque Ioachim de Varna, adressé aux chrétiens orthodoxes de Varna, par lequel ces derniers sont priés de vouloir bien recevoir l'évêque, de lui obéir, etc. Ce message est rédigé en bulgare et en grec.

Copie de la lettre, datée le 28 février 1867, adressée par le même évêque au Patriarche de Constantinople, par laquelle l'évêque se plaint que de 90 villages entrant dans son diocèse, une dizaine à peine avec population grecque lui sont soumis.

Lettre du même métropolitain Ioachim, datée du 3 avril 1866, adressée à la population de Baltchik et Mangalia, par laquelle il se plaint qu'on ne le paie pas — écrite en bulgare et en grec.

Lettre du même métropolitain, datée du 16 mars 1865, adressée à la population de Baltchik, écrite en bulgare et en grec, concernant la révocation d'un prêtre et la nomination d'un autre.

Documents concernant certaines églises sises à Plovdiv (Philippopolis) :

Photographies (deux) des pages 11 et 12 du codex de la Métropole de Plovdiv, *sub* 14, datant de février 1783, concernant le règlement des comptes pour la construction de l'église Sainte-Marina.

Le codex est signé par les notables de Plovdiv, dans leur majorité bulgares, et approuvé par l'évêque Cyrillus.

Photographie de trois feuilles de collecte du 15 mars 1837, concernant la construction de l'église Sainte-Paraskeva, d'où on voit que les donateurs, sauf deux exceptions, sont des Bulgares et que parmi les donateurs figurent des villages purement bulgares (Avradala [Koprivchtiza], Dervent, Adjar).

4. Memorandum concerning the right of emigrants to have their property valued by the Mixed Commission in relation to the governments' right of expropriation (April 12th, 1923).
 Report by Commandant de Roover on his mission in Bulgaria (February 23rd, 1922).
 New method of work (October 18th, 1926).
 File containing various forms (1 A, 2 A, 3 A, 1 B, 2 B, 3 B, 4, 5).

IV.—DOCUMENTS TRANSMITTED BY THE BULGARIAN GOVERNMENT :

Memorial of the Bulgarian Government (March 12th, 1930).
 Observations of the Bulgarian Government (April 17th, 1930).

Annexes :

Note on Bulgarian jurisprudence and on orthodox canon law.

Extract from: *Orthodox Canon Law* (1904), by Dr. Nicodemus Milas, Bishop of Dalmatia and Istria.

Protocol signed at Geneva on September 29th, 1924, between the representative of the Greek Government and the President of the Council of the League of Nations.

Idem, with the Bulgarian Minister for Foreign Affairs.

Observations of those members of the Mixed Commission appointed by the League of Nations, with regard to the situation of emigrants in Greece and Bulgaria (March 2nd, 1925).

Enquiry concerning the events at Tarlis (1924).

Documents concerning the character of the religious community at Varna :

Message from the Patriarch of Constantinople of the year 1865, concerning the appointment of Bishop Ioachim of Varna, addressed to the Orthodox Christians of Varna, and in which the latter are requested to receive the Bishop, to obey him, etc. This message is drawn up in Bulgarian and in Greek.

Copy of the letter, dated February 28th, 1867, addressed by the same Bishop to the Patriarch of Constantinople and in which the Bishop complains that of 90 villages in his diocese hardly ten, which have a Greek population, accept his authority.

Letter from the same Metropolitan Ioachim, dated April 3rd, 1866, addressed to the inhabitants of Baltchik and Mangalia, in which he complains that he is not paid—written in Bulgarian and in Greek.

Letter from the same Metropolitan, dated March 16th, 1865, addressed to the inhabitants of Baltchik, written in Bulgarian and Greek, with regard to the dismissal of a priest and the appointment of another.

Documents concerning certain churches at Plovdiv (Philippopolis) :

Photographs (two) of pages 11 and 12 of the codex of the Metropolitan of Plovdiv, *sub* 14, dating from February 1783, concerning the settlement of accounts for the building of the church of St. Marina.

The codex is signed by the notables of Plovdiv, the majority being Bulgarian, and approved by Bishop Cyrillus.

Photograph of three sheets of a subscription list of March 15th, 1837, for the construction of the church of St. Paraskeva, which shows the donors, with two exceptions, are Bulgars and that amongst the donors are purely Bulgar villages (Avradala [Koprivchtiza], Dervent, Adjar).

Documents concernant le monastère de Saint-Vratch, sis au nord du village de Kouklen, et celui de Batchkovo, arrondissement de Stanimaka. (Région de Plovdiv.)

Une partie de la façade principale de l'église du couvent de Saint-Vratch.

La même façade agrandie, où on voit clairement les inscriptions bulgares.

Photographie d'une plaque en marbre rédigée en bulgare, de 1696, certifiant la construction de la fontaine du monastère.

Sept photographies de livres saints du même monastère rédigés en bulgare, datant du XIV^{me} siècle, sauf un de l'an 1695, se trouvant à la Bibliothèque nationale de Plovdiv.

Extrait-traduction du chapitre 24 des statuts (*Typicon*) pour la fondation et l'administration du couvent de Batchkovo, dont l'original se trouve à la Bibliothèque de l'Université de Bucarest (Roumanie).

Extrait-traduction de l'*Histoire des Bulgares*, par Const. Iretchek, chap. XXIX.

Liasse de sept lettres (en traduction) écrites par Naiden Guéroff, de Philippopoli (Plovdiv), ou adressées à lui et se trouvant dans les archives de ce dernier, édition en deux volumes de l'Académie des Sciences à Sofia.

Extrait de cinq exemplaires du manuscrit de Constantin Mouravenoff, écrit en 1870, qui se trouve à la Bibliothèque nationale de Sofia.

Procès-verbaux nos 526 a et 527 a de la Sous-Commission Namèche.

Gazette officielle bulgare, 23 juin 1922 (Règlement de la Commission mixte).

Gazette officielle bulgare, 2 mai 1928 (loi portant ratification de l'accord Molloff-Caphandaris).

V. — PIÈCES TRANSMISES PAR LE GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE :

Mémoire du Gouvernement hellénique (10 mars 1930).

Annexes :

Projet d'accord relatif à l'émigration réciproque dans les Balkans, soumis le 24 octobre 1919 à la Commission des nouveaux États et de la protection des minorités par M. N. Politis, ministre des Affaires étrangères de Grèce.

Interpellation de M. Karandzoulof à la séance du 22 mars 1927.

Communiqué du ministère des Affaires étrangères de Bulgarie sur un appel du Comité national macédonien.

Extraits du *Times* (14 et 18 avril 1927).

Extraits du journal *Macédoine*, de Sofia, organe du Comité révolutionnaire macédonien (18 et 20 avril 1927).

Observations du Gouvernement hellénique (23 avril 1930).

Annexe :

Lettre de la délégation hellénique à la Commission mixte d'émigration gréco-bulgare (14 février 1930).

Quatre lettres de l'agent diplomatique bulgare à Constantinople adressées à Sa Sainteté le Patriarche œcuménique.

Lettre *sub* n° 43 du 13/25 janvier 1890.

» » » 278 du 6 mars 1891.

» » » 1059 du 13/25 août 1891.

» » » 2224 du 9/21 octobre 1896.

Documents concerning the monastery of St. Vrach situated to the north of the village of Kouklen, and that of Batchkovo, district of Stanimaka. (Region of Plovdiv.)

A part of the principal façade of the church of the convent of St. Vrach.

The same façade enlarged, clearly showing the Bulgarian inscriptions.

Photograph of a marble slab with an inscription in Bulgar, of 1696, recording the construction of the fountain of the monastery.

Seven photographs of holy books of the same monastery written in Bulgar, dating from the XIVth century, except one of the year 1695, which are in the National Library of Plovdiv.

Extract in translation from Chapter 24 of the statutes (*Typicon*) for the foundation and administration of the convent of Batchkovo, the original of which is in the Library of the University of Bucharest (Roumania).

Extract in translation from the *History of the Bulgars*, by Const. Iretchek, Chap. XXIX.

Bundle of seven letters (in translation) written by Naiden Guéroff, of Philippopolis (Plovdiv), or addressed to him and to be found in his papers, which are published in two volumes by the Academy of Science of Sofia.

Five extracts from the manuscript of Constantine Mouravenoff, written in 1870, which is in the National Library at Sofia.

Minutes of meetings Nos. 526 *a* and 527 *a* of the Namèche Subcommittee.

The Bulgarian Official Gazette, June 23rd, 1922 (Rules of the Mixed Commission).

The Bulgarian Official Gazette, May 2nd, 1928 (law ratifying the Molloff-Caphandaris Agreement).

V.—DOCUMENTS TRANSMITTED BY THE GREEK GOVERNMENT :

Memorial of the Greek Government (March 10th, 1930).

Annexes :

Draft agreement regarding reciprocal emigration in the Balkans submitted on October 24th, 1919, to the Commission for new States and the protection of minorities by M. N. Politis, Greek Minister for Foreign Affairs.

Interpellation of M. Karandzoulouf at the meeting of March 22nd, 1927.

Communiqué of the Bulgarian Ministry for Foreign Affairs regarding an appeal from the Macedonian National Committee.

Extracts from *The Times* (April 14th and 18th, 1927).

Extracts from the paper *Makedonia*, of Sofia, the organ of the Macedonian Revolutionary Committee (April 18th and 20th, 1927).

Observations of the Greek Government (April 23rd, 1930).

Annex :

Letter of the Greek delegation to the Greco-Bulgarian Mixed Emigration Commission (February 14th, 1930).

Four letters of the Bulgarian Diplomatic Agent at Constantinople addressed to His Holiness the Œcumenical Patriarch :

Letter *sub* No. 43 of January 13/25, 1890.

" " " 278 of March 6th, 1891.

" " " 1059 of August 13/25, 1891.

" " " 2224 of October 9/21, 1896.

Titres de propriétés :

- a) Titre de propriété *sub* n° 9482 en date du 28 mars 1884, au nom de la communauté religieuse grecque de Philippopoli (*avec traduction en français*).
- b) Titre de propriété *sub* n° 1 du 3 janvier 1903 au nom de la communauté religieuse grecque de Bourgas, représentée par le métropolitain d'Anchialos, Mgr Vassilios, et Kyriazi Thanassof (*avec traduction en français*).

Un reçu de paiement d'impôt *sub* n° 49917 délivré par l'agent perceuteur Thodoroff au nom de la communauté religieuse de Varna (*avec traduction en français*).

Procès-verbaux sténographiés de la 21^{me} session du Sobranié, où, à la page 1187, se trouve le discours de M. Bouroff, ministre des Affaires étrangères de Bulgarie.

Trois numéros du journal bulgare *Makedonia* (nos 1080, 1081 et 1082, du 22, du 23 et du 26 mai 1930), contenant trois articles de M. Roumenoff.

Copie authentique d'un jugement du Tribunal civil de Varna, *sub* n° 237, en date du 4 octobre 1879.

Déclaration en original, en date du 12 mars 1884, concernant la délimitation des biens cédés par la communauté de Varna à S. A. le prince de Bulgarie.

Plan de paiement du 8 décembre 1922.

Accord Molloff-Caphandaris du 9 décembre 1927.

Rapport de la Commission d'enquête sur les incidents de frontière entre la Bulgarie et la Grèce (Genève, 1925).

Title Deeds :

- (a) Title Deed *sub* No. 9482 dated March 28th, 1884, in the name of the Greek religious community of Philippopolis (*with French translation*).
- (b) Title Deed *sub* No. 1 of January 3rd, 1903, in the name of the Greek religious community of Bourgas represented by the Metropolitan of Anchialos, Mgr. Vassilios, and Kyriazi Thanassof (*with French translation*).

A receipt for the payment of tax *sub* No. 49917 given by the tax collector Thodoroff and made out in the name of the religious community of Varna (*with translation into French*).

Verbatim minutes of 21st session of the Sobranie, in which on page 1187 is to be found the speech of M. Bourouff, Bulgarian Foreign Minister.

Three numbers of the Bulgarian paper *Makedonia* (Nos. 1080, 1081 and 1082, of May 22nd, 23rd and 26th, 1930), containing three articles by M. Roumenoff.

An authentic copy of a judgment of the Civil Court of Varna, *sub* No. 237, dated October 4th, 1879.

An original declaration dated March 12th, 1884, concerning the delimitation of the property ceded by the community of Varna to His Highness the Prince of Bulgaria.

Plan of payment of December 8th, 1922.

The Molloff-Caphandaris Agreement of December 9th, 1927.

Report of the Commission of Enquiry into the frontier incidents between Bulgaria and Greece (Geneva, 1925).
